

Kamer der Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1959-1960.

2 MAART 1960.

WETSVOORSTEL

tot wijziging van de wet van 14 juli 1932 houdende de taalregeling in het lager en middelbaar onderwijs.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Sedert lange jaren ben ik tot de conclusie gekomen, dat er in de geschiedenis der pedagogie een leemte voorkomt, die zou moeten aangevuld worden.

Ik heb mij daarvan rekening gegeven tussen 1887 en 1891, in de Luikse staatsnormaalschool voor Humaniora. Zij bezat een monopolie: de technische vorming van leraars voor Athenea: romanisten, — germanisten, — en specialisten in geschiedenis en aardrijkskunde.

Nevens onze professoren op de Universiteit bezaten wij uitstekende technische pedagogen. Maar die school, — welke opgericht werd in de jaren 1850 naar het model der Hogere Normaalschool van Parijs en waar mannen zoals Pirenne, Vercoullie, Godfroid Kurth en anderen hebben gestudeerd en werden gevormd, — moest verdwijnen voor politieke redenen, omdat zij een staatsmonopolie bezat en de Universiteit van Leuven ook Hogere Normaalschool wilde spelen.

Zo verdween l'Ecole Normale des Humanités van Luik rond 1892-1893. Ik bleef één der laatste producten. Alle Universiteiten zouden voortaan titularissen vormen voor Athenea en Colleges. Het systeem heeft wellicht welsprekende voordrachtgevers gevormd. Maar dikwijls werd de philologie vervangen door litteratuur.

Tijdens onze leergangen van pedagogie te Luik werd aldaar soms een vraag gesteld, waarop moeilijk antwoord te vinden was in ons boekenmateriaal. En die vraag was:

— *Wie is eigenlijk, historisch gesproken, de grootste pedagoog geweest, over de wereld heen?*

Allerlei namen werden vooruit gebracht, vanaf de oudheid tot in de moderne tijd, — Europeërs en Aziaten, maar van Oceanië, Afrika en Amerika, zo goed als niemand.

Chambre des Représentants

SESSION 1959-1960.

2 MARS 1960.

PROPOSITION DE LOI

modifiant la loi du 14 juillet 1932 concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen.

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Je suis arrivé à la conclusion, et depuis longtemps, que dans l'histoire de la pédagogie il est une lacune qu'il faudrait combler.

Je m'en suis rendu compte entre 1887 et 1891, quand je me trouvais sur les bancs de l'Ecole normale des Humanités de Liège. Elle possédait un monopole. C'était elle qui formait techniquement les futurs professeurs d'athénée: les romanistes, — les germanistes, — et les spécialistes en histoire et en géographie.

A côté de nos professeurs d'université, nous avions d'excellents techniciens de la pédagogie. Cette école avait été fondée vers les années 1850 sur modèle de l'Ecole normale supérieure de Paris, et parmi les anciens élèves, je ne citerai que Pirenne, Vercoullie, Godefroid Kurth et d'autres encore. Mais, elle avait été condamnée à disparaître pour motif politique, parce qu'elle possédait un monopole d'état, et l'Université de Louvain entendait également jouer le rôle d'Ecole normale supérieure.

C'est ainsi que l'Ecole normale des Humanités de Liège disparut vers les années 1892-93. J'en suis un des derniers produits. A partir de cette date, toutes les universités ont eu le droit de former des professeurs d'athénée ou des collèges officiels. Ce régime nous a donné peut-être d'éloquents conférenciers, mais souvent, la philologie y a été refoulée par la littérature.

Pendant nos cours de pédagogie à Liège, une question nous a été souvent posée, à laquelle il nous était difficile de découvrir une réponse dans les manuels dont nous disposions. Cette question était la suivante:

— *Qui a été à proprement parler, et d'un point de vue historique, le plus grand pédagogue dans le monde?*

Toutes sortes de noms étaient avancés, appartenant tant à l'antiquité qu'à l'époque contemporaine: noms d'Européens et d'Asiatiques, mais pratiquement aucun d'Océanie, d'Afrique et d'Amérique.

Mijn bescheiden antwoord bracht eerder reactie van verwondering teweeg, en ik zou niet verwonderd zijn, dat die reactie zich ook nu zal laten gelden. Maar ik ben overtuigd, dat mijn antwoord, in dien tijd, nog altijd juist is vandaag.

Naar mijn opvatting is en blijft, de beste pedagoog over de ganse wereld heen, de moeder tegenover haar kind.

De moeders der ganse wereld vervullen sedert altijd die pedagogische taak. *Zij leren haar kinderen hun moedertaal*, rechtstreeks, door de eenvoudige en geduldige methode van het herhaald gesprek. En, er is geen enkele moeder, die in haar pogen mislukt, noch in België, — noch in Rusland, — noch in China. Voor die eventuele vorming is echter het kind gewapend. Het verschijnt op de wereld met een goed brein van gezonde hersenen. Daarna is dat kind dan verplicht zich rekening te kunnen geven van alles wat rond zijn wieg gebeurt. Het weet niets, — het moet alles vernemen, begrijpen en leren. Het woord, — dat de moeder uitspreekt, — wekt in zijn geest beelden en gedachten op, waarmede het kind vertrouwd wordt, en dat gebeurt, niet visueel met zijn ogen, maar auditief, door klank of geluid, en met zijn oren. Elke dag wordt die ingeprente woordenreeks rijker. Door herhaling blijven die woorden hangen in het geheugen. En zo wordt langzamerhand het kind, — een mens. Een echt intellectueel fabrikaat van zijn moeder.

Toen ik maanden geleden nadacht over het feit, dat wij in ons land, ervoor hebben moeten zorgen, dat het kind verder zou opgevoed worden in de taal zijner moeder die het verstaat, hebben velen onzer, terwille nochtans van een zeer eenvoudig begrip, een politiek strijd moeten aangaan. En wij hebben doorgaans gelijk gekregen. En zo dacht ik terug aan mijn jonge ervaring, toen ik vaststelde dat in die richting een nieuw probleem in onze huidige beschaving was opgerezen en niet meer kan ontweken worden: *het probleem van de tweetaligheid*, in een land van minder dan 10 miljoen inwoners, over een oppervlakte die met een auto op een paar uur kan worden afgelegd. Zo rees natuurlijk de vraag op: maar hoe moet of kan dit probleem worden opgelost.

Het is mij nooit nuttig gebleken beginnelingen zonder voorbereiding te brengen voor de gesloten poorten onzer grammaticale vesting.

Maar er bestonden ook voorafgaandelijke samenhangende vraagstukken. Eerst moest er afgerekend worden met vooroordelen; o.a. de zogenaamde superioriteit van één taal tegenover de andere, met het recht één der twee moedertalen te verdringen. Er heerste immers een illusie, dat zekere talen voorrechten zouden bezitten, omdat zij door méér mensen worden gesproken, met daarbij, voorrechten in het rijk der constructie, want zij waren woordenrijker, en zelfs in het rijk der esthetiek, zij waren schoner. En wat nog!

De waarheid is echter dat de beschaving der XX^e eeuw alle talen op dezelfde manier grondig heeft versterkt, de grote en ook de kleine. Zij zijn vandaag tegenover elkaar onuitroeibaar geworden. De grote staat Rusland kan de kleinere staat Polen annexeren: maar de Poolse taal blijft de taal van het Poolse volk, alhoewel de Russische en de Poolse taal tot dezelfde familie behoren.

In tweetalige landen, — zoals het onze, — staan de twee talen tegenover elkaar, op hetzelfde verdiep, en op grond van gelijkheid. En hoe meer de beschaving zich heeft ontwikkeld en verruimd, hoe meer zich interpenetratie heeft doen gelden. Hoe meer ook de leden van die staat gedwongen worden een poging te beproeven, elkaar rechtstreeks beter te verstaan, — in afwachting van verdere mogelijke ontwikkelingen, gedurende de volgende geslachten. Daar staan wij nu!

Ma modeste réponse suscita une réaction qui était plutôt marquée au coin de l'étonnement, et je ne serais pas autrement surpris que la réaction soit la même actuellement. Mais je suis convaincu que la réponse que j'ai donnée à l'époque garde toute sa valeur de nos jours.

A mon avis, la mère est et reste le meilleur pédagogue du monde pour son enfant.

Toutes les mères du monde remplissent cette mission pédagogique de temps immémorial. *Elles enseignent à l'enfant la langue maternelle*, directement, par la simple et patiente méthode de la conversation répétée. Et aucune maman n'échoue dans ses efforts, que ce soit en Belgique, en Russie ou en Chine. Il faut dire toutefois que l'enfant est armé en vue de cette formation éventuelle. Il vient au monde, doté d'un cerveau bien constitué. L'enfant doit pouvoir ensuite saisir tout ce qui se passe autour de son berceau. Il ne sait rien; il doit tout observer, comprendre et apprendre. Le mot prononcé par la mère suscite dans son esprit des images et des idées qui lui deviennent familières. Ce processus ne se développe pas visuellement, mais auditivement, par des sons, phonétiquement. Et cette liste de mots s'enrichit de jour en jour. La répétition les grave dans la mémoire. Ainsi, petit à petit, l'enfant devient homme, véritable création intellectuelle de sa mère.

Lorsque, voici plusieurs mois déjà, je réfléchissais au fait que nous avons dû veiller dans notre pays à ce que l'enfant continue à recevoir une éducation dans sa langue maternelle, que beaucoup d'entre nous ont dû engager une lutte politique pour une idée pourtant très simple — et, en général, nous avons eu gain de cause — une constatation faite dans ma jeunesse m'est revenue à l'esprit, à savoir: qu'un problème nouveau avait surgi dans notre civilisation actuelle et qu'il n'est plus possible de l'éluder. *Ce problème, c'est celui du bilinguisme*, dans un pays de moins de 10 millions d'habitants, d'une superficie que l'on peut parcourir en voiture en quelques heures. Et la question s'est posée tout naturellement: comment doit-on et peut-on résoudre ce problème?

Il ne m'a jamais paru utile d'amener les débutants, sans préparation, devant les portes closes de notre forteresse grammaticale.

Il existait aussi des problèmes connexes et préalables. Il fallait d'abord compter avec les préjugés, notamment avec la prétendue supériorité d'une langue sur une autre, avec le droit pour l'une des deux langues maternelles de supplanter l'autre. Une certaine conception s'était ancrée, en effet, selon laquelle certaines langues seraient privilégiées, parce qu'elles sont parlées par un plus grand nombre de personnes, ce qui leur donnerait en outre certains droits en matière constructive — leur vocabulaire étant plus riche — et même sur le plan de l'esthétique, parce que plus belles. Et j'en passe!

En vérité, la civilisation du XX^e siècle a profondément renforcé et de façon égale toutes les langues, les plus importantes et les moins importantes. Actuellement, les unes et les autres ne peuvent plus se supplanter. Le grand pays qu'est la Russie peut annexer cet Etat plus petit qu'est la Pologne, mais le polonais resterait la langue du peuple polonais, bien que le russe et le polonais appartiennent à la même famille.

Dans les pays bilingues comme le nôtre, les deux langues se situent sur pied d'égalité. A mesure que la culture s'est développée et étendue, l'interpénétration s'est accentuée et les membres de cet Etat ont été contraints de faire un effort pour mieux se comprendre directement, en attendant que la situation se modifie encore plus favorablement avec les générations futures. Voilà où nous en sommes!

Onze staat kan taalgrenzen op officieel papier schrijven: de talen vliegen er over.

Toen ik jaren geleden, in de Kamer voor de eerste maal verscheen waren tweetaligen een bijna onbekend verschijnsel. Maar vandaag zijn de eentaligen bijna een uitzondering geworden.

Dat wil niet zeggen dat in de ontwikkeling deze samenhangigheid ooit nog een taal kan geboren worden, als mengsel van de twee talen tegenover elkaar. Zulke evolutie was mogelijk in het verleden. Het engels bv. is een mengsel van romaans en germaans, dat vandaag onmogelijk kan hernieuwd worden, zelfs niet op kleine schaal, in onze hoofdstad. Integendeel! Zodra de nog nederlands sprekende Brusselaar zijn moedertaal zal weten te hanteren, zal zijn dialect langzamerhand verdwijnen, en het aanleren der tweede taal, met betere kennis van zijn moedertaal, zal hem daarbij vergemakkelijkt worden.

Op de groeiende noodzakelijkheid van tweetaligheid in ons land zal ik niet verder aandringen. Ik herinner aan onze economische toestand, van Noord naar Zuid en van Oost naar West, en niemand twijfelt eraan, dat wij vandaag die evolutie moeten voorbereiden. Daarom wil ik het doel van mijn voorstel niet verbergen. Ik bekommer mij niet alleen om de omgeving van Brussel. *Ik wil alle Walen Nederlands leren en ik wil alle Vlamingen Frans leren.* En, in afwachting, het jongere geslacht... In den beginne, niet met zware boeken, niet met gewone onderwijskrachten. Maar eenvoudig, bij middel van gesprekken, volgens de beproefde pedagogie van de moeder met haar kind, — bij middel van het gehoor, — bij middel van het geheugen, — en op grond van herhaling.

Wat met een kind van 1 tot 5 of 6 jaar mogelijk is, is ook mogelijk met een kind dat 2 en 3 jaar ouder wordt. In deze pedagogie van het geheugen komt het verschil van taal niet in aanmerking. Het geheugen bekommert zich niet om een verschil van klank. Maar herhaling mag niet te kort schieten.

Daarom juist wordt in het voorstel één uur per schooldag voorzien. De methode vergt echter geen bijzondere inspanning, nog minder zware studies. Zij kan zelfs opgevat worden, in het uurrooster, als een aangename verpozing. En dat, tengevolge van hare variëteit, die nieuwsgierigheid verwekt.

Heel zeker vraagt ook die methode voorbereiding. Maar, dienen kan o.a. het model der reisboeken waarin alle mogelijke gevallen worden voorzien.

Er moet met nadruk gezorgd worden voor een goede uitspraak, die ons bijna overal te kort schiet. Goede uitspraak van klinkers en medeklinkers, en rekening houden met het ritme van de volzin.

De Walen zullen zich o.a. aan onze moeilijke *sch* moeten gewoon maken, en de Vlamingen o.a. aan de neusklanken van het Frans: *an, en, in, on, un*. Daarbij komt het verschil van accent: in het Nederlands, doorgaans op de eerste lettergreep, en in het Frans, altijd op de laatste.

Moeten voor die voordrachten specialisten worden benoemd; ik denk het niet. Jonge lui b.v. die de hoogste klas van het atheneum hebben afgedaan, kunnen, mits wat voorbereiding, in aanmerking komen. Dit is een regeling van uitvoering, die aan de executieve mag worden toevertrouwd. In alle geval in ons land is het hoofdzaak te zorgen voor een zuivere uitspraak, doch, zonder pedante overdrijving. Ik vraag niet dat de Walen het edel dialect van Haag zouden aanleren, of de Vlamingen doen spreken met de virtuositeit van Parijzenaars. Die van Lille en Marseille spreken ook met een ander geluid.

* * *

Il est loisible à notre Etat de fixer des frontières linguistiques sur papier officiel; les langues ne connaissent pas de frontières.

Lorsque, il y a bien longtemps, je suis entré à la Chambre pour la première fois, les bilingues y étaient rares. Actuellement, par contre, les unilingues sont presque une exception.

Cela ne veut pas dire que, dans le cadre de développement de cette solidarité, il soit possible qu'une nouvelle langue prenne un jour naissance par la fusion des deux langues. Cette évolution a été possible dans le passé. L'anglais, par exemple, est un mélange d'éléments romans et germaniques, ce qui ne pourrait pas se reproduire aujourd'hui, même sur une petite échelle, dans notre capitale. Au contraire! Lorsque le Bruxellois d'expression flamande sera mieux à même de se servir de sa langue maternelle, son dialecte disparaîtra petit à petit, et l'étude de la seconde langue, assortie d'une meilleure connaissance de sa langue maternelle, lui en sera facilitée.

Je n'insisterai pas davantage sur la nécessité croissante du bilinguisme dans notre pays. Je songe à notre situation économique, du nord au sud, de l'est à l'ouest, et personne ne doute qu'il nous appartient de préparer maintenant cette évolution. C'est pourquoi je ne veux pas dissimuler le but de ma proposition. Je ne me préoccupe pas seulement de la région bruxelloise. *Je veux apprendre le néerlandais à tous les Wallons, et le français à tous les Flamands.* Et, en attendant, je veux l'apprendre aux jeunes... Au début, non pas en faisant appel à de gros volumes, au personnel enseignant habituel, mais, tout simplement, à la conversation, aux méthodes pédagogiques expérimentées que la mère utilise pour son enfant: l'ouïe, la mémoire et la répétition.

Ce qui est possible avec un enfant de 1 à 5 ou 6 ans, l'est également avec un enfant ayant 2 ou 3 ans de plus. La différence de langue importe peu dans cette pédagogie fondée sur la mémoire. Celle-ci ne se préoccupe pas d'une différence de sons. Mais la répétition ne peut être absente de cette méthode.

C'est pour cette raison précisément que cette proposition prévoit une heure par journée de cours. La méthode n'exige aucun effort spécial, ni une étude difficile. Elle peut même être incorporée à l'horaire comme un agréable délassement, qui, par sa variété, suscite la curiosité.

Il est certain aussi que cette méthode exige une préparation. On pourrait s'inspirer, par exemple, du modèle des guides touristiques, qui prévoient tous les cas possibles.

Il faut veiller spécialement à une bonne prononciation, qui nous manque pratiquement à tous les points de vue. Il faut la rechercher pour les voyelles et les consonnes, en tenant compte du rythme de la phrase.

Les Wallons devront notamment s'habituer à notre difficile *sch*, tandis que les Flamands devront s'accoutumer, entre autres, au son nasal des *an, en, in, on, un* français. A cela s'ajoute encore la différence d'accentuation: en néerlandais, l'accent tombe le plus souvent sur la première syllabe, et en français toujours sur la dernière.

Je ne pense pas qu'il soit nécessaire de nommer des spécialistes pour donner ces cours. De jeunes gens ayant terminé, par exemple, la dernière année d'athénée, pourraient être chargés de cette fonction après un minimum de préparation. Ces modalités d'exécution peuvent être confiées au pouvoir exécutif. Il importe en tout cas de veiller à une bonne prononciation dans notre pays, sans pour cela tomber dans la pédanterie. Je ne demande pas que les Wallons apprennent le noble dialecte de La Haye ou que les Flamands parlent français avec une virtuosité toute parisienne; au demeurant, les Lillois et les Marseillais ont aussi leur accent particulier.

* * *

Ik ben ervan overtuigd dat met dit voorstel een aanneembare basis van ontwikkeling kan worden uitgewerkt, ten dienste van onze eentaligen der beide groepen.

Je suis persuadé que la présente proposition peut constituer une base acceptable de développement au service des unilingues de nos deux groupes linguistiques.

C. HUYSMANS.

WETSVOORSTEL

Eerste artikel.

Artikel 3 van de wet van 14 juli 1932 houdende de taalregeling in het lager en middelbaar onderwijs wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« In de gemeentelijke, aangenomen en aanneembare lagere scholen wordt in de Vlaamse streek de Franse taal en in de Waalse streek de Nederlandse taal aangeleerd, gedurende een uur per schooldag.

In de eerste jaren van het lager onderwijs wordt de tweede landstaal uitsluitelijk aangeleerd bij middel van een rechtstreekse methode die uitsluitelijk spreekoefeningen omvat.

In de volgende jaren omvat dit onderwijs bovendien schrijfoefeningen en beginselen der spraakleer. »

Art. 2.

Artikel 6 van dezelfde wet wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« In de bij het vorige lid bedoelde gemeenten wordt de tweede landstaal aangeleerd gedurende een uur per schooldag.

In de eerste jaren van het lager onderwijs wordt de tweede landstaal uitsluitelijk aangeleerd bij middel van een rechtstreekse methode die uitsluitelijk spreekoefeningen omvat.

In de volgende jaren omvat dit onderwijs bovendien schrijfoefeningen en beginselen der spraakleer. »

Art. 3.

Artikel 16 van dezelfde wet wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« In de bij artikel 14 bedoelde klassen gelegen in de Vlaamse streek van het land, wordt de Franse taal aangeleerd gedurende een uur per schooldag. Zijn die klassen gelegen in de Waalse streek van het land, dan wordt de Nederlandse taal aangeleerd, eveneens gedurende een uur per schooldag.

In de eerste jaren van het lager onderwijs wordt de tweede landstaal uitsluitelijk aangeleerd bij middel van een rechtstreekse methode die uitsluitelijk spreekoefeningen omvat.

In de volgende jaren omvat dit onderwijs bovendien schrijfoefeningen en beginselen der spraakleer. »

PROPOSITION DE LOI

Article premier.

L'article 3 de la loi du 14 juillet 1932 concernant le régime linguistique de l'enseignement primaire et de l'enseignement moyen est remplacé par les dispositions ci-après :

« Dans les écoles communales, adoptées ou adoptables, la langue française est enseignée dans la région flamande et la langue néerlandaise dans la région wallonne, à raison de une heure par journée de cours.

Dans les premières années de l'enseignement primaire, la seconde langue nationale est enseignée uniquement d'après la méthode directe comportant exclusivement des exercices de conversation.

Au cours des années suivantes, cet enseignement comporte, en outre, des exercices d'écriture et des éléments de grammaire. »

Art. 2.

L'article 6 de la même loi est remplacé par les dispositions ci-après :

« Dans les communes visées à l'alinéa précédent, la seconde langue nationale est enseignée à raison de une heure par journée de cours.

Dans les premières années de l'enseignement primaire, la seconde langue nationale est enseignée uniquement d'après la méthode directe comportant exclusivement des exercices de conversation.

Au cours des années suivantes, cet enseignement comporte, en outre, des exercices d'écriture et des éléments de grammaire. »

Art. 3.

L'article 16 de la même loi est remplacé par les dispositions ci-après :

« Dans les classes visées à l'article 14, situées dans la région flamande du pays, la langue française est enseignée à raison de une heure par journée de cours. Si lesdites classes sont situées dans la partie wallonne du pays, la langue néerlandaise y est enseignée à raison également d'une heure par journée de cours.

Dans les premières années de l'enseignement primaire, la seconde langue nationale est enseignée uniquement d'après la méthode directe comportant exclusivement des exercices de conversation.

Au cours des années suivantes, cet enseignement comporte en outre des exercices d'écriture et des éléments de grammaire. »

Art. 4.

Artikel 19 van dezelfde wet wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« In de bij vorige lid bedoelde gemeenten wordt de tweede landstaal aangeleerd gedurende een uur per schooldag.

In de eerste jaren van het lager onderwijs wordt de tweede landstaal uitsluitelijk aangeleerd bij middel van een rechtstreekse methode die uitsluitelijk spreekoefeningen omvat.

In de volgende jaren omvat dit onderwijs bovendien schrijfoefeningen en beginselen der spraakleer. »

Art. 5.

Deze wet treedt in werking op 1 september 1960.

Art. 4.

L'article 19 de la même loi est remplacé par les dispositions suivantes :

« Dans les communes visées à l'alinéa qui précède, la seconde langue nationale est enseignée à raison de une heure par journée de cours.

Dans les premières années de l'enseignement primaire, la seconde langue nationale est enseignée uniquement d'après la méthode directe comportant exclusivement des exercices de conversation.

Au cours des années suivantes, cet enseignement comporte en outre des exercices d'écriture et des éléments de grammaire. »

Art. 5.

La présente loi entrera en vigueur le 1^{er} septembre 1960.

C. HUYSMANS,
G. CUDELL,
F. TIELEMANS.
